

越南留学生习得汉语比较句的结论项偏误分析

肖小平

(深圳大学 深圳 510060; 华南师范大学 430079)

摘要: 本文以越南留学生习得汉语比较句的结论项偏误为研究对象, 通过收集、整理、分析 2000—2003 年 273 例偏误语料, 发现越南留学生习得汉语比较句的结论项偏误主要表现为: 1. 比较句的结论项位置偏误; 2. 比较句的结论项成分偏误; 3. 比较句的结论项省略偏误。关键词: 越南留学生; 汉语比较句; 结论项偏误

中图分类号: H193.5 文献标识码: A 文章编号: 2221-9056(2012)02-0184-07

越南留学生习得汉语比较句的结论项偏误分析

肖小平

2000—2003 年 273 例偏误语料

1:

偏误类型	例数	百分比
比较句的结论项位置偏误	124	45.5%
比较句的结论项成分偏误	31	11.3%
比较句的结论项省略偏误	118	43.2%
总	273	100%

结论项偏误主要表现为: 1. 比较句的结论项位置偏误; 2. 比较句的结论项成分偏误; 3. 比较句的结论项省略偏误。

收稿日期: 2011-07-22

作者简介: 肖小平(1975-), 女, 湖南双峰人, 华中师范大学语言学及应用语言学在读博士, 深圳大学国
语及语文学。

项目来源: 2011 深圳大学人文社会科学基金项目 (项目编号: 11QNCG37)。

及

比较句成的结论项中比较并程的成分,比成分。形
 “+ Np(Np)”等比较句的结论项;加、提
 的等程的,比较句的结论项。
 加/提/的出现的比较句的结论项中,加程
 的形程语语,成比较句的结论项。^①
 越南留学生汉语比较句结论项的偏误种:遗漏偏误、误加偏
 误、误代偏误。中遗漏偏误分种:比成分遗漏成的偏误、成分遗漏
 成的偏误。具体分:

表2 与结论项有关的偏误

具体的偏误		分比	误
结论项中比成分的遗漏成句成的偏误	23	19.5%	他比说话。
结论项中成分的遗漏成句语改变的偏误	12	10%	坏蛋比谁坏。
结论项中程成分的误加	65	55%	桂林比河内很热。
结论项中比成分的误代	18	15.5%	他的酒比。
总	118	100%	

从看出,结论项的偏误最多的结论项中程成分的误加。
 ()结论项中比成分的遗漏成句成的偏误
 比成分指比较并程的成分,比成分遗漏成的偏误指生普
 比较句谓语中语的情况。偏误、中、三中存,中的
 语料中,8,中8,7。出现比句“……么/那么”、比句“没……
 么/那么”、“比”、“”、“比”比较句中,极比“最”句中部分。具体情况
 :比成分指比较并程的成分,比成分遗漏成的偏误指生普
 比较句谓语中语的情况。

A

- (1) 身?
- (2) 。
- (3) 。
- (4) 。
- (5) 小。
- (6) 小。
- (7) 。
- (8) 学。
- (9) 人。

B

- (10) 。
- (11) 。

A组(1)-(9)中的结论项中的谓语中“花钱”、“唱歌”、“说话”、“吃苦”、“棋”、“安排”、

“ ”、“ ”“ ”

，

，

○

B “ ”

，

“ ”

“ ”

○

()

“ ”

“ ”

○

，

“ ”

，

“ ”

○

、 、 、

4 、5 、3 ○

“ ”

○ “X Y + W”

，

(“ ” “ ”

)，

“ ” “ ”，

，

，

○

：

A

- (1)他嘴上说得比谁好听,可是做事的时候就没人了。
- (2)记得每天上班的时候你来得比谁早,我们来的时候你已经把办公室打扫干净了。

B

- (3)他只在周末打扫房间,到那天,他的屋子比谁的屋子整齐。
- (4)那个坏蛋杀了很多人,比谁坏。
- (5)想彻底忘记一个人,时间比什么药好。
- (6)我很喜欢在桂林生活,因为桂林比哪个地方漂亮。

A “X Y + W”

○ B “X Y + W”

， “X Y + W”

“ / ”，

()

：

；

“ ”

、 、 、 ”

“ ”

、 、 、 ”

○

：“ …… ”；“ …… /

”；“ ” ；“ ” ○

：

A

- (1)他长得跟我非常一样。
- (2)我们国家的习惯跟他们国家的很一样。
- (3)你的想法跟我的想法特别一样。
- (4)我的房间跟他的房间一样很大。
- (5)从小我的身 很 ，到小学了我的身 跟 一样 。
- (6)我一 就 得跟 一 时一样非常 。

B

- (7) 这间屋子有那间屋子那么太大。
 (8) 今天学的生词有昨天那么非常多。
 (9) 他哪有你那么特别会做饭?
 (10) 这本小说有那本小说那么很有意思。

C

- (11) 在这里他们的汉语水平比我很高。
 (12) 北京的冬天比河内十分冷。
 (13) 在桂林买衣服比在河内买衣服太便宜。
 (14) 我们的关系比以前非常密切了。
 (15) 唐山的地震比北戴河的特别厉害。
 (16) 今天比昨天有一会儿冷。
 (17) 阳朔和越南一个地方很一样。
 (18) 来到中国以后,我认识的韩国朋友比中国朋友极多。
 (19) 我的新学校在桂林市,比我们在胡志明市的学校很大很方便。
 (20) 那个学校的学生比这个学校的学生最多。
 (21) 那里比我们最喜欢踢足球。
 (22) 下午的中国礼俗课比上午的听力课最有意思。

D

- (23) 现在我们的汉语说得越来越比较好了。
 (24) 天气越来越很冷了,我需要买一件棉衣。
 (25) 他越来越非常讨厌她了。
 (26) 他越来越有点儿喜欢他了。

A “……”中结论项中误加 于比较句的 程 语的偏误, 中
 (1) - (3)中,“ ” 比较的结论, 误加了“ ”、“ ”、“ ”。(4) - (6)中结论项中
 了“ ” 的成分, “ ” 误加了“ ”、“ ”、“ ”。

B “……”

从“看”，倾向“绝”副“很、太”、“十”、“跟”
 别”，而“儿”，副“更”、“最”没
 “”、“”、“来”而“更”、“最”没
 副“最”、“更”明，而
 “像……一样/么/那么”、定“”、“没”很，所

但情况：别
 但情况。：
 A

- (1)我的汉语不如他的好得多。
- (2)我说汉语不如他流利。
- (3)那不如这漂亮。
- (4)这没有那很多。
- (5)这没有那多了。

B

- (6)中国冬天比我这多。
- (7)姐姐比我们多。
- (8)出比公很多。
- (9)这学你的比上学高得很多。
- (10)师比我来得早得很多。
- (11)在生活中,苦比多得很。
- (12)姐姐比我们多得很。
- (13)今年到桂林学习汉语的越南学生比年多得很。
- (14)中国的人比越南的多得很。
- (15),中国的比女多得很。

A组别“”“没”别，
 别，一别

B但情况。“”谓后边别
 “一”、“二”定，别很“多”、“多”，别定
 。(6)、(7)“多”应改“多”“多”。(8)一(10)“很多”，(8)改
 “多”“多”；而(9)、(10)“”，“很多”改“多”。(11)一(15)
 “很”，应改“多”。

表3 结论项中表程度成分的误加偏误在习得阶段的分布表

	第1阶段	第2阶段	第3阶段	总
副	15	18	7	40
别	7	10	8	25
总	22	28	15	65

从看，一个，说明
 普存，

中, 了“化石化”。

(四) 指 双 同 、 来 内 属 。 中 达事物
同 应 致, 语 搭配。越南

学 阶段, 预料中 、中、 搭配 8、8、2 。 : ,

A

- (1)他的酒量比我高。
- (2)今年的交通事故比去年的高。
- (3)中国的气温比越南的冷。
- (4)中国的人口比越南的大。
- (5)我是先学会游泳的,孙辉是后学会游泳的,可是他比我还游得高。
- (6)这件事他比你错得还重要。

B

- (7)弟弟的身体没有你弟弟那么高。
- (8)他看电视的爱好没有我的高。
- (9)我小英的学历没有小明好。

C

- (10)他们常在一起说汉语,他们说汉语的能力越来越流利。
- (11)质量越来越正确。
- (12)现在人们的生活水平越来越快了。

A组 “ ” 中 。(1)一(4)中 前 中 语。
“酒 ” “ ”;“交 事故” “ ”;“气温” “冷”;“人口” “大”均 搭配。(5)、(6)中
中 “游”、“错”, 后 “ ”、“重 ” 语 搭配。

B组 “没 ” 中 。 “ ”、“爱好” “ ”,“学历”
“好” 搭配。

C组中“越来越” 个 别 “ 力”、“ ”、“ 活水 ”,
中 “流利”、“正确”、“快” 搭配。

语 搭配检验法来判定。 教学中应强调 中 语
致 。随着学 阶段 , 汇 大, 。

三、结语与教学启示

于 , 多, , 看 语
, 多, , 汉语教师 教学 重, 教学中多
语 教学。 学 , 应 强 教学, 学 同
应该 哪 , 达 样 语 。 强 同 教学, 学 总
同 语 。 , 易
“化石化” , 应 强 教学。 阶段, 致 ,
预 “化石化” 。 学 , 应 强 语搭配教学。汉越
法语 别很大, 教学中 。

